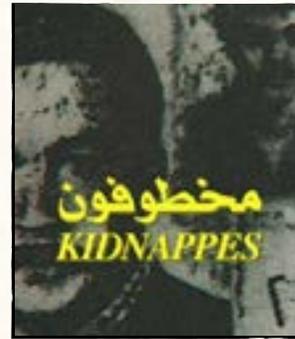


LUNDI 14 OCTOBRE



Film Documentaire  
1992  
42 mn

LUNDI 14 OCTOBRE



Film Documentaire  
1998  
1h 07mn

MARDI 15 OCTOBRE



Film Documentaire  
2013  
2h08mn

«RÊVES EXCEPTIONNELS» «أحلام مُعلقة» 19:00

Réalisé par Mai Masri et Jean Chamoun

إخراج مشترك بين مي مصري وجان شمعون

La caméra de Jean Chamoun dans le film «Rêves exceptionnels» suit quatre personnages marginalisés par la guerre civile au Liban mais déterminée à reconstruire leur vie à partir de zéro. Les réalisateurs, Mai Masri et Jean Chamoun, se questionnent sur le sort, et aussi comment une personne peut-elle atteindre le point de non-retour pour rester engagée dans la vie? Le film était basé sur Mme Widad Halwani, dont le mari a été kidnappé pendant la guerre et le destin de cette femme.

تعاقب كاميرا جان شمعون في فيلم «أحلام معلقة» أربع شخصيات همّستها الحرب الأهلية في لبنان ولكن هي مصممة على إعادة بناء حياتها بدء من الصفر. واللازمة التي سترافق عمل مي مصري وجان شمعون هة كيف لإنسان يصل إلى نقطة الالعودة أن يظل متمسكا بالحياة؟ وارتكز الفيلم على السيدة وداد حلواني التي حُطفت زوجها أثناء الحرب ومصير هذه المرأة.

«KIDNAPPÉS» «مخطوفون» 19:00

Réalisé par Bahij Hojeij

إخراج بهيج حجاج

Le film «Kidnappés» a attiré notre attention sur deux problèmes. La première est que la question des disparus reste en tant que principale question humanitaire de l'après-guerre civile, et la seconde qu'elle est la seule, la question des disparus, parmi les différentes questions relatives à la guerre, à ses scènes et à ses affaires, qui a réussi à attirer l'attention de l'opinion publique locale et internationale.

لفت فيلم «مخطوفون» انتباهنا الى مسألتين. أولهما ان قضية المخطوفين لا تزال تشكل القضية الإنسانية الأساسية والمحورية لمرحلة ما بعد الحرب الأهلية، والثانية انها الوحيدة، أي قضية المخطوفين، من بين قضايا الحرب المختلفة ومشاهدها وحالاتها، التي تمكنت، ولا تزال، من جذب اهتمام الرأي العام المحلي والعالمية.

«NUITS SANS SOMMEIL» «ليال بلا نوم» 16:30

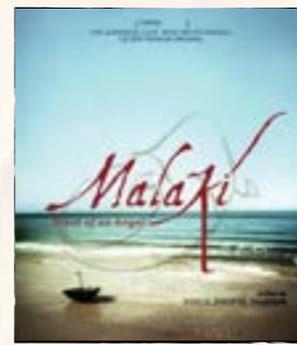
Réalisé par Eliane Raheb

إخراج إيليان الراهب

Nuits sans sommeil fait se rencontrer deux personnes irrémédiablement marquées par la guerre du Liban: l'ancien responsable des services secrets de la milice Chrétienne des «forces libanaises», Assaad Chaftari, en quête de rédemption, et Maryam Saïdi, qui recherche désespérément son fils communiste Maher, disparu il y a 30 ans au cours d'une opération militaire planifiée par la milice de Assaad. Leur rencontre pourrait-elle apporter de l'espoir et fermer les plaies d'une guerre civile vieille de 38 ans?

يجمع فيلم «ليال بلا نوم» (نوم بلا نوم) بين شخصين تميزت بهما الحرب اللبنانية: الرئيس السابق للجهاز السري للميليشيا المسيحية في «القوات اللبنانية»، أسعد شفتري، بحثًا عن الخلاص، ومريم السعيد، التي تبحث عن ابنها المختطف الشيوعي ماهر، الذي اختفى قبل 30 عامًا خلال عملية عسكرية خططت لها ميليشيا أسعد. هل يمكن أن يكون لقاؤهما بداية الأمل لأُم يائسة وبذلك يتم إغلاق جراح حرب أهلية التي وقعت منذ 38 عامًا؟

MERcredi 16 OCTOBRE



Film Documentaire  
2012  
80mn

JEUDI 17 OCTOBRE



Film Documentaire  
2018  
76mn

«MALAKI» «ملاكي» 19:00

Réalisé par Khalil Zaarour

إخراج خليل زعرور

Le film raconte l'histoire des mères des disparus, leurs luttes, leur recherche de la vérité et leurs souffrances. Il appelle à la mobilisation des consciences pour trouver une issue à ce problème...

فيلم «ملاكي» هو بمثابة تحية لأمهات المفقودين حيث اختار المخرج «عيد الأم» ليتوقف عند معانتهن الإنسانية وتشبهتهن بالنضال طوال سنوات من أجل معرفة مصير أبنائهن بأسلوب سينمائي راق ومعبر. لقد عاد الفيلم إلى الحرب الأهلية التي لم تدمر لبنان فقط بل دمرت أيضا قلوب اللبنانيين وخاصة الأمهات

«TIRSS, RIHLAT ALSOO' OUD ILA ALMAR'I» «طرس، رحلة الصعود» 19:00

Réalisé par Ghassan Halwani

إخراج غسان حلواني

« il y a 35 ans, j'a été témoin de l'enlèvement d'un homme que je connaissais. On ne l'a jamais revu depuis. Il y a dix ans, j'ai aperçu son visage en marchant dans la rue, mais je n'étais pas certain que ce soit lui. Des parties de son visage avaient été arrachées mais ses traits n'avaient pas changé depuis l'incident. Pourtant, quelque chose était différent, comme si ce n'était pas le même homme ».

« طرس، رحلة الصعود إلى المرئي » قبل خمس وثلاثين عامًا، كنت شاهدا على حدث واجهه شخص كنت أعرفه حينها. قبل عشر سنوات، لمحت وجهه في الشارع دون أن أتأكد من كونه نفس الشخص الذي عرفته سابقا. جزء من وجهه كان ناقصا لكن ملاحظه الأساسية لم تتغير. رغم كل هذا، شيء ما قد اختلف عن الماضي، كما لو أنه لم يكن نفس الشخص.

### AU PROGRAMME

Lundi 14 Octobre à 19:00 Cinéma Renaissance\*  
"RÊVES EXCEPTIONNELS" ET "KIDNAPPÉS"

Mardi 15 Octobre à 16:30 Cinéma Renaissance\*  
"NUITS SANS SOMMEIL"

Mercredi 16 Octobre à 19:00 Cinéma Renaissance\*  
"MALAKI"

Jeudi 17 Octobre à 19:00 Cinéma Renaissance\*  
"TIRSS, RIHLAT ALSOO' OUD ILA ALMAR'I"  
Suivi d'un débat en présence du réalisateur

Vendredi 18 Octobre à 18:00 Hiba Lab\*  
MASTER CLASS GHASSAN HALWANI

\*Entrée gratuite



# Masterclass

Ghassan Halwani

غسان حلواني

Le Vendredi 18 Octobre à 18h00  
au Hiba Lab

غسان حلواني من مواليد مدينة بيروت سنة 1979، له علاقة خاصة بمدينة التي «يهرب» منها أحيانا ثم يعود إليها مجددا حيث يستقر فيها الآن. فقد كان شاهدا على اختطاف والده في واضحة النهار من أمام أعينه سنة 1982. غسان متعدد المواهب، فهو فنان فوتوغرافي ورسام حيث اشتغل مع عدد كبير من الفنانين، سينمائيين ومسرحيين وموسيقيين، لبنانيين وعرب وأجانب. كما اشتغل مع الأرشيف الوطني المخصص للاختفاء القسري في لبنان.

Ghassan Halwani vit et travaille à Beyrouth, où il est né en 1979. Sa relation avec sa ville natale est particulière et il l'a souvent fuie avant de retourner s'y installer jusqu'à aujourd'hui. Il a été témoin de l'enlèvement en 1982 de son père au grand jour et devant ses propres yeux. Artiste polyvalent, photographe, dessinateur, Ghassan collabore principalement avec des cinéastes, des dramaturges, des artistes contemporains, des éditeurs et des musiciens libanais et arabes.

أخرج أول أفلامه سنة 2005 بعنوان «جبرلتار» وهو فيلم التحريك (الرسوم المتحركة) ليعود سنة 2018 بواحد من أجمل الأفلام الوثائقية عن الاختطاف القسري في لبنان بعنوان «طرس، رحلة الصعود إلى المرئي» وهو فيلم طويل يزواج فيه مختلف الأبعاد الفنية التي يتحكم فيها بحثا عن الحقيقة، عن المختطفين من بينهم والده.

Il réalise son premier court métrage d'animation en 2005, "Jibraltar". Parallèlement à son engagement artistique, Halwani travaille sur la création d'une archive nationale consacrée aux *disparitions forcées au Liban*. "Tirss, rihlat asoo'oud ila almar'ikh" (2018) est son premier long-métrage. Il y marie les différentes approches artistiques qu'il maîtrise, à la recherche de la vérité sur les disparus, dont son père.

## REMERCIEMENTS

CETTE MASTER CLASS N'AURAIT PU AVOIR LIEU SANS LE SOUTIEN ET L'ENCOURAGEMENT DE :

**BOUGHABA AHMED**

**CHAMOUN JEAN**

**GRINE MOHAMED**

**HOJEIJ BAHIJ**

**LAAMRAOUI KHALID**

**MAANAUI SALWA**

**MASRRI MAI**

**OUBOUJEMAA NAIMA**

**RAHEB ELIANE**

**ZAAROUR KHALIL**

**CINÉMA  
DROITS DE L'HOMME**  
Association des Rencontres Méditerranéennes

L'ASSOCIATION DES RENCONTRES MÉDITERRANÉENNES  
DU CINÉMA ET DES DROITS DE L'HOMME

1er étage, 12 Rue Zaouia, Quartier Akkari - Rabat

10050, Maroc  
armcdh@gmail.com | www.armcdh.ma  
+212 5 37 69 28 85 | +212 6 50 18 34 15  
f t i c /ARMCDH

L'Association des Rencontres Méditerranéennes du Cinéma et des Droits de l'Homme

UNE SEMAINE DE PROJECTIONS SUIVIE D'UNE MASTER CLASS

LE GÉNÉRALISTE POUR LE SOCIAL ÉDUCATION DROITS DE L'HOMME ET À LA CITOYENNETÉ

9ème édition

# Masterclass

Ghassan Halwani

"RÊVES EXCEPTIONNELS" ET "KIDNAPPES"  
14 OCTOBRE 19H00

"NUITS SANS SOMMEIL"  
15 OCTOBRE 16H30

"MALAKI"  
16 OCTOBRE 19H00

"TIRSS, RIHLAT AL SOU'OD ILA AL MAR'I"  
17 OCTOBRE 19H00

PROJECTIONS des films du 14 au 17 oct  
Cinéma Renaissance\*

PROJECTION/ DÉBAT "TIRSS, RIHLAT AL SOU'OD ILA AL MAR'I"  
En présence du Réalisateur  
Le 17 Oct 19H00 Cinéma Renaissance\*

MASTER CLASS de Ghassan Halwani  
Le 18 Oct 18H00  
Hiba Lab\*

ARMCDH@GMAIL.COM | WWW.ARMCDH.MA | +212 5 37 69 28 85 | f t i c /ARMCDH

Organisé par

**CINÉMA  
DROITS DE L'HOMME**  
Association des Rencontres Méditerranéennes

Avec l'appui de



avec la coopération de

